

Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Ra- sin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)
	<i>tradukita de Kristi- an Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>
1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, -  : Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.
2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit,  : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :	På den første høvding Stenjka siddet selv i bådens stav, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin fav.
3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Sed la viroj mur- muregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"	..... ..... ..... .....	Men hans mænd er .....Donkosakker, .....de er vrede, for de ved, .....han har glemt dem for .....en kvinde, for en nat i kærlighed.
4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	..... ..... ..... .....	Stenjka Rasin hører .....latter, .....blodet koger i hans .....bryst .....Over.. Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.
...	...	...	...

5. Этот ропот и насмешки	Li la nigrajn brovo- jn sulkas	.....
Слышит грозный атаман,	Fulmotondro estas li.	.....
И могучею рукою	En okuloj liaj estas	.....
Обнял персиянки стан.	nun videbla sange- bri'.	.....
6. Брови черные сошлись,	"Nu fordonu, mi trezoron	.....
Надвигается гроза.	la plej belan de l' amant'!"	.....
Буйной кровью налились	sonas lia tondro- voĉo	.....
Атамановы глаза.	trans la ondojn al la strand'.	.....
7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!"	La princino mort- paliĝas	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: .....
—	(Timo estas en l' okul')	Er verrät uns um ein Weib, .....
Раздается голос властный	kaj silente aŭdas jenajn	: All der Seinen Glück vergißt er .....
По окрестным берегам.	vortojn de la teru- rul':	Um geringen Zeitver- treib. :
8. "Волга, Волга, мать родная,	"Volga, Volga, pa- trineto!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, .....
Волга, русская река,	Volga, via estu ŝi!	Ruhig fließest du da- hin, .....
Не видала ты подарка	Ne antaŭe Don- kozakoj	: Ahnst nicht, was ein Donkosake .....
От донского казака!	donis tian-ĉi al vi!	Fürchterliches hat im Sinn. :
9. Чтобы не было раздора	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet'	"For at ingen splid skal .....være..
Между вольными людьми,	nek malpaco nek batalo!	.....mellem frie mænd,- tag .....så.
Волга, Волга, мать родная,	Tial - jen la viri- net'!"	.....Moder Volga, denne kvinde!"
На, красавицу возьми!"		og hans arm om hende lå.
...	...	...

10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	"Nun agordu ba- lalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"
12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjkja Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.